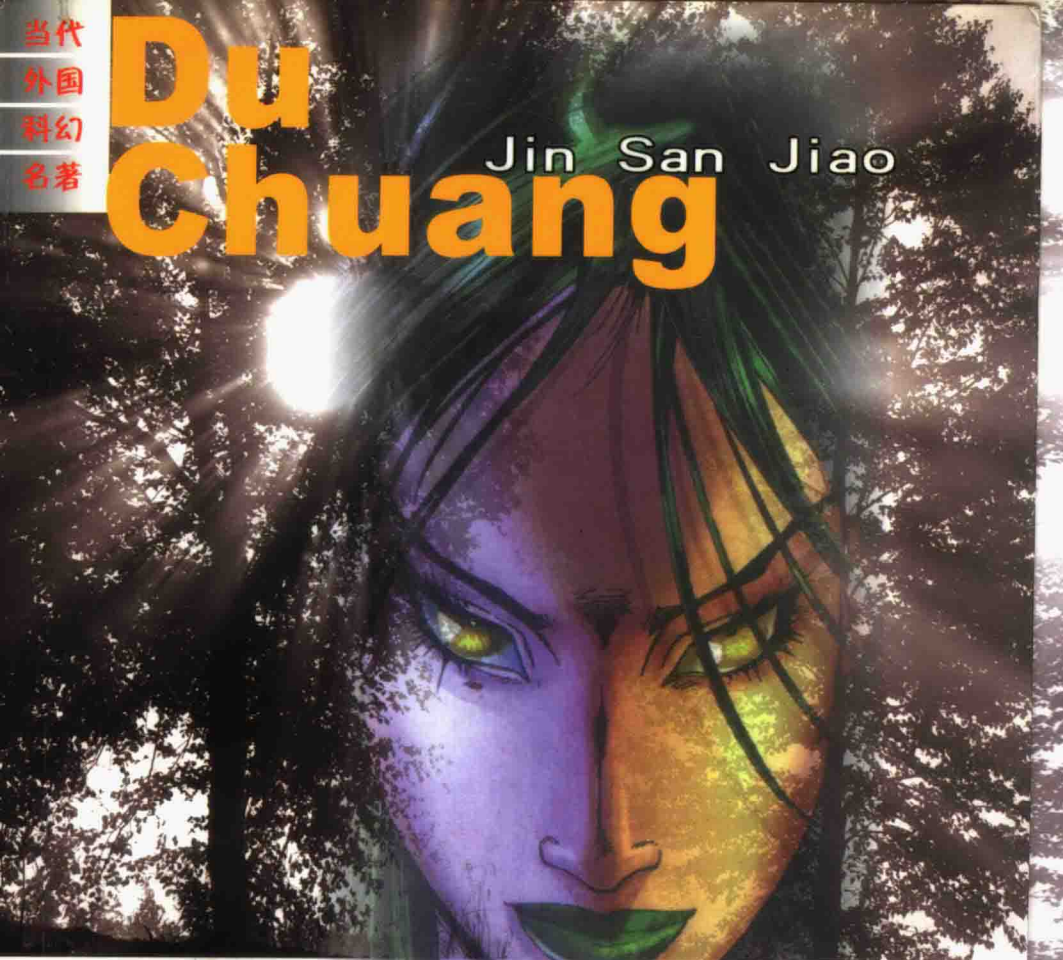


当代
外国
科幻
名著

Du Chuang

Jin San Jiao



独闯 金三角

[俄] 季尔·布雷乔夫 著
王志冲 译



上海科学普及出版社

Du Chuang



当代外国科幻名著

Du Chuang

Jin San Jiao

[俄] 季尔·布雷乔夫 著
王志冲 译

上海科学普及出版社

独
闯
金
三
角

图书在版编目(CIP)数据

独闯金三角/[俄罗斯]季尔·布雷乔夫著;王志冲译. —
上海:上海科学普及出版社,2003.8

(当代外国科幻名著)

ISBN 7-5427-2510-6

I. 独… II. ①布…②王… III. 科学幻想小说-俄罗斯
斯-现代 IV. I512.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 049383 号

本书由俄罗斯季尔·布雷乔夫(КИР ВУЛЬ И ЧЕВ)授权出版

上海市版权局著作权合同登记号图字:09—2003—228 号

活跃思维 愉悦身心

(代序)

王志冲

季尔·布雷乔夫(1934~),原名伊戈尔·福谢沃洛多维奇·莫热依科,是俄罗斯当代著名的学者型作家。他拥有博士学位、教授职称和东方文学研究院院士头衔。“季尔·布雷乔夫”,是他在发表与出版科幻作品时用的笔名。

他的母亲玛丽雅·布雷乔娃原为孤女,又遇婚变,在逆境中自尊自强,长期刻苦学习、进修,由一名普通女工成长为军工化学工程师。母亲的坚毅和刻苦,对季尔·布雷乔夫的成长具有直接的影响。

季尔·布雷乔夫自幼兴趣广泛。大学时代专攻英语,毕业后去缅甸建筑工地任译员。异国的旖旎风光,使他迷恋,遐想悠远。东方的古老文化,使他孜孜不倦,钩稽研究而乐在其中。

自缅甸返国以后,季尔·布雷乔夫进入苏联科学院东方文学研究所工作。他撰写了多种有关缅甸中世纪和东南亚的历史、地理、文化习俗的专著。

□ 活跃思维
愉悦身心



他在东方学研究所长期主持东南亚部的工作，正如他本人所说，“40 年没有挪窝”。但尽管如此，他同时涉足好几个领域，并取得令人瞩目的成就。年轻时他兼任记者，足迹遍及全国，在《环球》等刊物上发表大量的游记，后来分类汇编成书。他陆续出版了不少史地、科普等方面的知识读物，其中《7 和 37 个奇迹》一书介绍世界闻名的亚非文化遗产古迹，十分畅销。他甚至钻研徽章学，写成论著。在俄罗斯，徽章学是既相当冷僻又与现实生活密切相关的学问，涉及各类证章及旗帜等的探源和变更。季尔·布雷乔夫作为专家，经常参与有关的工作。他的研究领域还扩展至其他国家的徽章，比如还收藏中国的古旧奖章、纪念章。

如此繁忙的正业和副业，并未妨碍他成为公认的科幻小说大师。

无心栽柳柳成荫。成大业者，追本求源，他们的起点往往源自不经心之间。季尔·布雷乔夫成为科幻小说大师，最初的作品竟是为他 5 岁的女儿所写的。

他喜得爱女，由孩子的外公取名为阿丽萨。这是一个地地道道的俄罗斯名字。俄国最后一个皇后亚历山德拉·费多罗芙娜（1872 - 1918），原名即阿丽萨·格森·达尔姆什塔特茨卡娅。当时季尔·布雷乔夫还是一名年轻的学者，他为了给年幼的爱女讲故事，写了一组短篇科幻小说，总题目为《出不了事的小女孩》，共七篇。这些故事在讲给孩子听过以后，首先发表于 1965 年第 11 期《冒险世界》杂志，立即广受欢迎，一再被

转载，并出版单行本，还被收入各种集子。至2000年，这组科幻小说重印再版达二十余次。

自从那组科幻小说发表以后，作者欲罢不能，继续创作，不料竟然笔耕不辍，一连写了40年。作品中的主人公和作者的爱女同名，也叫阿丽萨，不过年龄升级，成了十二至十四岁的女少年。阿丽萨生活在21世纪80年代，是个未来人，不仅体质较强，而且智力超常，经历丰富，掌握多种外语和宇宙语，去过不少外星球……以阿丽萨为主人公的小说，后来形成“阿丽萨系列”。另一“帕弗雷什系列”，则是以年轻的宇宙飞船医生帕弗雷什为主人公的科幻作品。这两大系列加上其他作品，便是季尔·布雷乔夫构建的科幻世界，色彩缤纷，奇妙诱人。

季尔·布雷乔夫谦逊地自称“业余作家”，而且如上所述，他的确一直在利用业余时间创作，由此可见他的勤奋程度。

丰富的阅历，渊博的知识，加上天马行空的幻想，使他的科幻作品自具特色，独树一帜。

这套“世界科幻小说丛书”列入他的两本书，包括一部长篇和两个中篇，都是以阿丽萨为主人公的。下面试谈其作品特色，重点放在“阿丽萨系列”上。

科幻小说有所谓“软科幻”与“硬科幻”之分。季尔·布雷乔夫的作品，不以艺术地预测高深艰涩的未来高科技为目的，其成功与否，也并非主要看其预测与未来的真正高科技成果是否完全或大致吻合。他的作品



属于“软科幻”，即在未来高科技的衬托下，塑造鲜活的人物形象，设置曲折离奇故事情节，融科学、幻想、历史、地理乃至童话、神话为一体；或者不妨简略地说：以科学为依托，以幻想为主体，以活跃思维、愉悦身心为己任。

主人公是21世纪80年代的未来人，这为奇思遐想提供了优越的条件。时空大大延伸，百年前后往返不足为奇，远古的冰川期也写得怪异而热闹，煞有其事；太阳系阻止不了作者的视线，他的想像自由驰骋，甚至跃出银河系。

这时的机器人早已不仅能替代人类从事特定体力或脑力的劳动，而且它们具有个性、自尊性乃至幽默感。在季尔·布雷乔夫的笔下，不只是我们地球人至今尚未见识过的外星人，也不只是地球人心目中的映像或变形，如多眼或巨耳，三只眼或拖着尾巴，而是出现了熊形人、鸟形人、蛇形人等。难怪在一个外星球的星际市场上，阿丽萨尽管具有地球人的正宗外貌，却被某外星人当作要出售的小兽。作家的怪异思路与想像也有一定的道理：在我们尚知之甚少的寥廓宇宙中，地球人的形貌，并非正宗或典型，在外星人眼中近于另类甚或某种兽类，也未必可知。

作者的想像力确实特别丰富。他甚至描述了在某星际城市有家“烧锅”旅馆，“墙壁发烫，虽然包着一百层隔热板，你还是不能触碰的，来自恒星的居民住在‘烧锅’旅馆里。他们在沸腾的熔岩中沐浴，就像我们

夏日在池塘里洗澡一样。”请注意，这里提到的是“恒星的居民”！

作为学者型作家，季尔·布雷乔夫笔下的人物往往具有探究精神或收藏癖好。当然，探究的已是外星社会的发展，收藏的已是立体活动邮票了，某些历史人物甚至史前人种（如旧石器时代早期或中期的古人类——尼安德特人）后裔的“复活”，居然栩栩如生；某些地理环境甚而外星地貌特色，虽明明虚构，却也逼真得让读者有身临其境之感。

幻想性的另一表现，是与神话、童话的巧妙结合。什么小红帽、美人鱼、骑扫帚的巫婆、阿拉伯的妖精、古希腊神话中的半人半马，什么魔术、魔法，或未来人、现代人、过去人，或智慧飞船、微波测听器、状如电梯的时间机等，交错出现，悬念不断，时真时幻，亦真亦幻。凡此种种，形成了独特而绮丽的创作风格和雅俗共赏的艺术品位。

正因为如此，季尔·布雷乔夫的作品可读性特强，读者面极广，在前苏联、俄罗斯长销不衰，赢得了一代又一代的读者，在国外也声誉日隆。以下三点，可为佐证。

一、他的不少作品，曾在苏俄国内 120 种以上的报刊先行发表过片断或连载，其中不少是著名的大报大刊，例如《知识就是力量》、《青年近卫军》、《青春》、《星火》、《友谊》、《冒险世界》、《接班人》、《自然与人》、《鳄鱼》、《幻想作品》、《少先队真理报》及《科

幻作品选刊》等。

二、他的新作品不断面世，老作品不断重印、再版，越出越红火。例如，1967年他出书8种，1974年13种，1987年22种，1991年29种，1995年33种，1997年48种，1999年55种，2000年达到74种。

三、美国科幻小说大师詹姆斯·冈恩所编巨著《科幻之路》第6卷所选作品，均为各国已有定评的科幻名家代表作，其中俄罗斯部分选入的是斯特鲁加茨兄弟俩共同创作的一篇和季尔·布雷乔夫的两篇。

季尔·布雷乔夫科幻作品的主要特色，决定了它们的主要功能是给读者以惊论和欢悦，使他们视野更开阔，思维更活跃。

同时，作为有着强烈的社会责任感的作家，他通过别出心裁的情节，弘扬抑恶扬善、抑强扶弱的精神，反对侵略，主张正义与和平；反对掠夺，赞美勇敢抗争；反对卑怯，主张探索和进取。

最后，必须一提的是，季尔·布雷乔夫对中国怀着友善的感情。他不仅让女主角阿丽萨身旁出现过中国同学，也不仅描写全球少年“地一月一地”飞船航天友谊赛中有上海队参赛，并获冠军，而且在《独闯金三角》中精心塑造出一位既壮心不已又和蔼可亲的、享誉银河系的中国百岁教授。

显然，科幻小说大师季尔·布雷乔夫在以独特的方式，为中俄友谊大厦添砖加瓦。

目 录

活跃思维 愉悦身心

(代序) 王志冲

独闯金三角 1

第一章 沙漠绿洲 3

第二章 失踪 41

第三章 谢拉菲娜伯爵夫人的助手
..... 97

第四章 线索伸向曼谷 117

第五章 金三角的匪帮 145

幻影奇案 193

第一章 火星螳螂的轮子脚 195

第二章 池塘里的水怪 214

第三章 来自童话林的客人 232

第四章 夜莺强盗 241

第五章 侦探们采取措施 258

第六章 怪异的场面 285



第七章 驳船上的幻影 308

哦，这位异国仁兄！

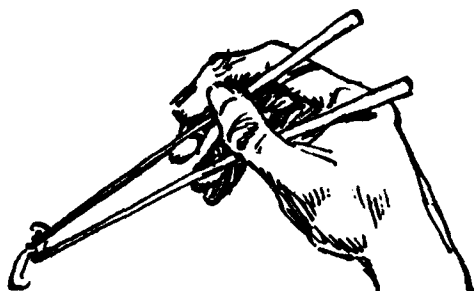
（译后记） 王志冲 317

□ 季尔·布雷乔夫科幻小说



独闯金三角





第一章 沙漠绿洲

要不是爷爷的话，阿丽萨根本不会结识女侦探寇拉，也不会在金三角经历种种惊心动魄的冒险。

小阿丽萨才五岁那会儿，爷爷带回家一把小提琴，宣称他发现阿丽萨具备超常的辨音力，因此现在就该学习音乐，将来才能成为优秀的小提琴家。

整整一年，阿丽萨跟着女老师雅柯芙列芙娜学琴。爷爷坐在旁边听课，乐不可支，自我陶醉，因为他感到他的期望必将实现。

一年后，阿丽萨反抗了，表明自己要当消防队员。为了这件事，两人在家庭内部展开了一场激烈的争辩，最后爷爷当然自认失败，阿丽萨把小提琴藏进了柜子里。女老师雅柯芙列芙娜转而去培养其他天才儿童，而阿丽萨也没当什么消防队员，倒是在少年生物学家研究站里忙忙碌碌，兴致勃勃。这个研究站隐现在莫斯科果戈理林荫道旁那些棕榈树和猴面包树底下。

阿丽萨有个秘密：偶尔，趁着大人都不在家时，她会从柜子里取出小提琴，拉给自己听。真的，当没有人强迫你的时候，你会产生做某件事情的冲动。当然，这样的愿望，随着年龄的增长，可能出现得越来越少……

不过，有一次，是已经在读六年级的时候，阿丽萨拉琴的才能，在科学方面派上了用场。

阿尔卡沙开始进行音乐对植物生长影响的实验。他相信，人们固有的观点错了，其实植物并不迟钝，更不是无感觉的。只要你关爱它们，它们便会百倍地回报。这不，阿尔卡沙在玫瑰花丛旁边放置一台收录机，播放古典音乐给鲜花听。

阿尔卡沙换着录音带，把近两百年来所有作曲家的作品轮番放送，但一点儿也没用。

他这种徒劳的实验，不知怎么的，被巴史卡看到和听到了。他立刻说，阿尔卡沙这样进行实验不对头，因为玫瑰花不要听交响乐和康塔塔器乐作品。玫瑰花爱听优秀的爵士乐或至少是由爵士乐演变而来的摇滚乐。这是21世纪舞台音乐的两个主要流派。

阿尔卡沙没本事和巴史卡争辩，所以对方换上了自己的录音带。到傍晚，玫瑰花丛的叶子尖端，随着乐曲的节奏，微微颤动起来。巴史卡眉开眼笑，哇啦哇啦，嚷得整个莫斯科全都能听见，说他有了划时代的重大发现。

又过了三天。闹哄哄的乐曲声，不仅使少年生物学家们，而且使附近的居民都听得厌烦了。连林荫道上的

鸟儿也停止了鸣叫。玫瑰花丛虽然受到噪音的抑制，依然继续生长着，而巴史卡却久久没有在研究站里露面，因为他又开始了一项全新的、了不得的游戏——争夺闪电式多米诺骨牌赛少年组世界冠军。没办法说服他返回研究站。直到第四天，他才打发一个老头儿来到果戈理林阴道。这老头儿身穿缀着小亮片的皮衣皮裤，声称录音带是他的，他不听这种乐曲就无法入睡。

小生物学家们把录音带归还给原主，大大地松了一口气，开始享受这难得的宁静。

他们享受了一整天的宁静以后，阿尔卡沙来找阿丽萨，问：

“你小时候跟老师学过小提琴，对不对？”

“对，不过幸亏我赶紧逃出家门，住在树林里，像个野人，靠吃野蜂蜜维持生命。如果在林子里看到一个小提琴手，我准会咬得他遍体伤痕累累！”阿丽萨回答。

阿尔卡沙歪着脑袋听阿丽萨讲完。他有时候思考得不快，但最后总能作出正确的判断。

这回也是如此，他稍稍过了一会儿，才慢慢地说：

“这是讲笑话！”

话音没落，他自己开心地笑了。

“我的笑话当中有真实的成分。”阿丽萨有言在先。

阿尔卡沙并没有被吓退。他一副郑重其事的神态。

“拉小提琴，你没有完全荒废吧？”他问。

“我干吗荒废掉呢？”